

L'Œuvre d'Orient

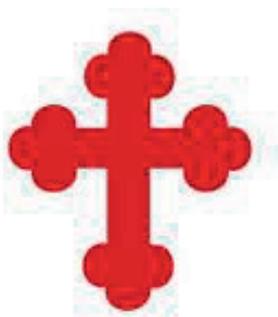
depuis 1856

au service des chrétiens d'Orient

Messe chaldéenne

Anaphore de Saint-Thomas

Livret pour l'assemblée



Hymne d'entrée

Debout

Célébrant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et bonne espérance pour l'humanité, maintenant et pour toujours.

Assemblée : Amen.

Célébrant : Rends-nous dignes, Seigneur notre Dieu, de célébrer cette Eucharistie dans la pureté et l'honneur, l'attention et la diligence, l'intégrité et la justice, dans la sainteté et sans blâme. Que tu sois satisfait de notre service, que nos prières te soient acceptables, et que nos hymnes t'honorent. Que les miséricordes de ta divinité soient pour le pardon de nos péchés, Seigneur de tous, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

Ass. : Amen.

Psaume 100 ou tout autre psaume de l'annexe

Cél. : Poussez vers le Seigneur des cris de joie,
Vous tous, habitants de la terre !

Ass. : Servez le Seigneur dans l'allégresse,

Cél. : Venez à lui avec des chants de joie !

Ass. : Sachez que le Seigneur est Dieu !

Cél. : C'est lui qui nous a faits,
et nous sommes à lui ;

Ass. : Nous sommes son peuple,
et le troupeau de son pâturage.

Cél. : Entrez dans ses portes avec des louanges,
à ses parvis en chantant louange !

Ass. : Rendez lui grâces, bénissez son nom !

Cél. : Car le Seigneur est bon ;
éternel est son amour,

Ass. : Et d'âge en âge, sa fidélité.

Ass. : Amen.

Bénédition de l'encens

Cél. : Bénis, Seigneur, cet encens que nous posons pour ton honneur: Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

Prière avant Lakhu Mara

Cél. : O Christ, Lumière du monde, nous te demandons d'éclairer nos cœurs et nos esprits par ta lumière, pour que se dissipe l'obscurité du péché, que nous en soyons libérés et que tu nous guides toujours sur la voie de tes commandements qui donnent la vie ; ainsi nous te glorifions et ton Père Éternel et ton Esprit Saint, maintenant et pour toujours.

Ass. : Amen. Nous te rendons grâce, Seigneur de tous, nous te glorifions, Jésus-Christ ; car tu es celui qui ressuscites nos corps et tu es le Sauveur de nos âmes.

Diacre : Il est bon de rendre grâce au Seigneur et de chanter la louange de son saint nom (*Psaume 92 : 2*).

Ass. : Nous te rendons grâce, Seigneur de tous, nous te glorifions, Jésus-Christ ; car tu es celui qui ressuscites nos corps et tu es le Sauveur de nos âmes.

Diacre : Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, d'âge en âge, amen, amen.

Ass. : Nous te rendons grâce, Seigneur de tous, nous te glorifions, Jésus-Christ ; car tu es celui qui ressuscites nos corps et tu es le Sauveur de nos âmes.

Diacre : Prions. La paix soit avec nous.

Le célébrant s'installe dans le bema vers l'autel, tandis que le diacre encense l'autel et l'évêque trois fois, et le prêtre une seule fois. Il encense ensuite l'assemblée.

Prière avant Qaddysha Alaha

Cél. : Tu es vraiment, Seigneur, celui qui donne vie à nos corps, le Sauveur de nos âmes et le protecteur permanent de nos vies. C'est à toi qu'il nous faut offrir gloire, action de grâce et adoration, maintenant et pour toujours.

Ass. : Amen.

Diacre : Élevez votre voix, vous tous, et glorifiez le Dieu vivant.

Ass. : Saint est Dieu, Saint est le Tout Puissant, Saint est l'Immortel : aie pitié de nous.

Diacre : Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Ass. : Saint est Dieu, Saint est le Tout Puissant, Saint est l'Immortel : aie pitié de nous.

Diacre : Pour les siècles des siècles, amen, amen.

Ass. : Saint est Dieu, Saint est le Tout Puissant, Saint est l'Immortel: aie pitié de nous.

Diacre : Prions. La paix soit avec nous.

Tous s'assoient

Liturgie de la Parole

Cél. : O Seigneur Dieu, toi qui aimes l'humanité, illumine-nous par l'éclat de ta lumière, renouvelle-nous par ton Saint-Esprit pour que nous soyons dignes d'écouter ta parole vivifiante, de la comprendre et d'accomplir, en tout, ta divine volonté. A toi, nous offrons gloire, honneur et adoration, maintenant et pour toujours.

Ass. : Amen.

Lecteur : Asseyez-vous et écoutez le livre de...

Bénissez-moi Père.

Cél. : Que Dieu tout-puissant te bénisse,

Hymne.

Ass. : Ta parole est une lampe pour mes pas et la lumière pour mon chemin.

Lecteur : Une lecture de la lettre de saint Paul aux ...

Bénis-moi Père.

Lorsque le diacre proclame la lecture du jour, le célébrant répond:

Cél. : Que Dieu tout-puissant te bénisse.

À la fin de l'épître, le diacre proclame :

Levez-vous pour vous préparer à entendre le Saint Évangile.

Les gens se lèvent et chantent :

Ass. : Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah.

Diacre :

En lui est la vie et la lumière. Halleluiah, Halleluiah.

Procession de l'Évangile.

Le diacre apporte l'Évangile au célébrant ; les porteurs de l'encens et des cierges (les thuriféraires et les céroféraires) se dirigent vers le côté droit du bema, où le célébrant porte le livre saint pour le lire.

Diacre :

Soyons silencieux et attentifs pour écouter le Saint Évangile.

Le célébrant bénit l'assemblée avec l'Évangile en disant :

Cél. : La paix soit avec vous.

Ass. : Et avec votre esprit.

Cél. : Le Saint Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ selon saint...

Ass. : Gloire au Christ notre Seigneur.

À sa conclusion, le célébrant bénit l'assemblée en disant :

Cél. : Gloire à Dieu pour toujours.

Ass. : Gloire au Christ notre Seigneur.

L'assemblée s'assoit.

Homélie.

Une pause de silence, suivie d'intentions/de demandes.

Diacre : Confions nos âmes au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

INTENTIONS

Le célébrant conclut les intentions/demandes les bras étendus en disant :

Cél. : O Seigneur, reçois notre prière, aie pitié de nous ; garde-nous par tes soins paternels, accorde-nous tous ta grâce, afin que nous soyons dignes de te plaire. Gloire à toi, maintenant et pour toujours.

Hymne pour l'offertoire

Prière sur les oblats.

Cél. : Père céleste, nous t'offrons ce pain et ce vin, fruits de notre travail ; accepte-les de nos mains en expression de notre gratitude pour tes grâces abondantes pour notre salut. Des extrémités du monde, rassemble ton Église dans ton royaume : à toi la gloire, maintenant et pour toujours.

Ass. : Que ce sacrifice soit accepté, à visage illuminé, et sanctifié par la Parole de Dieu et le Saint-Esprit, afin qu'il soit pour notre aide, notre salut et la vie éternelle dans le royaume des cieux, par la grâce du Christ.

Le Credo

Le célébrant descend à la porte / entrée de l'autel, étend les bras, fait face à l'assemblée et l'invite à déclarer sa foi à haute voix.

Cel : Annonçons notre foi.

Ass. : Je crois en Dieu,
le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ;
et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu par le Saint-Esprit,
est né de la Vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort et a été enseveli ;
est descendu aux enfers ;
le troisième jour, est ressuscité des morts ;
est monté aux cieux,
est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,
d'où il viendra juger les vivants et les morts.
Je crois en l'Esprit-Saint, à la Sainte Église catholique,
à la communion des saints, au pardon des péchés,
à la résurrection de la chair et à la vie éternelle.

Cél. : A toi, ô Dieu, le Père véritable, à ton Fils unique, notre Seigneur Jésus-Christ, et à ton Saint-Esprit vivant, celui qui donne la vie, la gloire, l'honneur, l'action de grâce et l'adoration, maintenant et pour toujours.

Le célébrant fait le signe de la croix sur lui-même.

Ass. : Amen.

Rite de la paix

Cél. : La paix soit avec vous.

Ass. : Et avec votre esprit.

Diacre : Donnons-nous la paix les uns aux autres, dans l'amour du Christ.

Hymne à la paix.

L'assemblée s'assoit.

Ass. : Amen.

Cél. : Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint-Esprit soient avec nous tous, maintenant et pour toujours.

Le célébrant signe les mystères.

Ass. : Amen.

Cél. : Élevez vos esprits.

Ass. : A toi, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, ô roi glorieux.

Cél. : L'Oblation est offerte à Dieu, le Seigneur de tous.

Ass. : C'est digne et juste.

Diacre : La paix soit avec nous.

Première prière prosternée.

Seigneur, qui peut décrire la grandeur de ta puissance et annoncer toute ta gloire ? Même si toutes les créatures devenaient une bouche et une langue, elles ne pourraient pas raconter ta grandeur. Devant le saint mystère de ta Trinité, des milliers d'anges adorent, chantent ta gloire en disant:

Ass. : Saint, Saint, Saint est le Seigneur Dieu tout-puissant ! Le ciel et la terre sont remplis de ses gloires! Hosanna au plus haut! Hosanna au fils de David! Béni soit celui qui est venu et qui viendra au Nom du Seigneur! Hosanna au plus haut !

Deuxième prière prosternée.

Cél. : Avec tes anges célestes, nous te louons ô Dieu notre Roi, nous bénissons ta Parole incarnée, qui est la Gloire de ta Splendeur et, par sa kénose, est devenue un homme complet pour notre salut, pour renouveler ta ressemblance en nous. Il nous a laissé ce Mystère que nous te célébrons maintenant en ta présence.

Cél. : La nuit même où il a été trahi, il a pris le pain de ses saintes mains, a levé les yeux vers toi, Dieu, son Père tout-puissant et, en te rendant grâce et en te bénissant, il le rompit, le donna à ses disciples, en disant :

« Prenez, et mangez-en tous ;
ceci est mon corps, livré pour vous,
pour la rémission des péchés et la vie éternelle ».

Ass. : Amen.

Le célébrant s'incline puis se lève et continue.

Cél. : De la même façon, après le repas, il a pris la coupe entre ses saintes mains, et en te rendant grâce et en te bénissant, il donna la coupe à ses disciples, en disant :

« Prenez et buvez-en tous ;
ceci est mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle,
le mystère de la foi,
qui sera versé pour vous et pour beaucoup,
pour la rémission des péchés et la vie éternelle ».

Ass. : Amen.

Le célébrant s'incline puis se lève et continue.

Cél. : Chaque fois que vous faites cela, faites-le en mémoire de moi.

Ass. : Nous croyons et nous confessons.

Cél. : Comme il nous a été commandé, nous, tes humbles et faibles serviteurs, nous sommes réunis ici pour célébrer ta grande miséricorde envers nous. Car tu as revêtu notre humanité afin que nous puissions vivre dans ta divinité. Tu as exalté notre humilité, relevé de notre chute, ressuscité notre mortalité, pardonné nos péchés, éclairé nos esprits, et rendu notre nature déchue, triomphante, Seigneur notre Dieu, par les miséricordes débordantes de ta grâce. Et pour tous tes bienfaits et tes grâces envers nous, nous élevons vers toi la gloire, l'honneur, l'action de grâce et l'adoration, maintenant, à tout moment, pour toujours et à jamais.

Le célébrant signe les Mystères.

Diacre : Priez en silence.

Que la paix soit avec nous.

Les gens s'assoient et le célébrant prie ce qui suit, les bras étendus.

Prière de supplication

(Kushapa)

Cél. : Seigneur, Dieu tout-puissant, accepte ce Sacrifice que nous t'offrons pour toutes tes bénédictions accordées à Notre-Dame, la bienheureuse Marie, toujours vierge, tous les pères justes et pieux qui t'ont plu, tous les apôtres et les prophètes, martyrs et confesseurs.

† Nous l'offrons aussi pour la Sainte Église catholique, et pour nos saints pères : notre pape..., notre patriarche..., notre évêque..., et pour tous les évêques, prêtres, diacres, religieux et religieuses.

† Seigneur Dieu tout-puissant, accepte ce sacrifice pour tous ceux qui sont dans le chagrin et la détresse, les malades et les affligés, tous les défunts qui ont quitté notre monde et ces fidèles ici présents qui attendent ta miséricorde.

† Seigneur notre Dieu, que ce sacrifice soit accepté pour tous ceux qui se tiennent devant ton saint autel. Écoute leurs prières, pardonne leurs péchés.

† Accepte-le, Seigneur, pour cette ville et ce pays, pour ses habitants : protège-les de tout mal et malheur, de la peur et de la violence ; accorde leur sécurité et paix pour toujours.

Troisième prière prosternée.

Tous les célébrants : Nous aussi, Seigneur, tes humbles et faibles serviteurs rassemblés en ton nom, nous nous tenons devant toi en ce moment, ayant reçu par la Tradition Apostolique l'exemple de ton Fils. Tout en nous réjouissant, glorifiant, louant et exaltant, nous célébrons ce grand mystère, saint, vivifiant et divin de la passion, de la mort, de la mise au tombeau et de la résurrection de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

Diacre : En silence et avec révérence, levez-vous et priez pour que la paix soit avec nous.

L'assemblée se lève. Les célébrants étendent leurs mains au-dessus des mystères et prient à haute voix :

Invocation du Saint-Esprit.

Tous les célébrants : Que ton Saint-Esprit vienne, ô Seigneur, et repose sur cette offrande, la bénisse et la sanctifie, afin que ce soit pour le pardon des péchés, la grande espérance de la résurrection d'entre les morts et une nouvelle la vie dans le royaume des cieux avec tous ceux qui t'ont plu. Pour cette grande et

merveilleuse providence, nous te remercions et te louons sans cesse dans ton Église, rachetée par le précieux Sang de ton Christ, à visage illuminé. Nous élevons donc la gloire, l'honneur, l'action de grâce et l'adoration à ton Nom vivant, saint et vivifiant, maintenant et pour toujours.

Il signe les Mystères puis s'incline.

Rite de la fraction et du signe.

Cél. : O Seigneur, avec une vraie foi en ton Nom, nous approchons de ces Mystères sanctifiants et rompons, dans ta compassion, le Corps de Jésus-Christ, et le signons avec son sang précieux, au Nom du Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et pour toujours.

Le célébrant fait le signe de la croix sur les mystères et soulève le calice.

Ass. : Amen.

Le diacre et l'assemblée : Il est vraiment ressuscité des morts : chaque genou se plie et chaque langue proclame que Jésus-Christ est ressuscité.

Tous s'assoient.

Rite de pénitence.

Diacre : Asseyons-nous un moment en silence, examinons-nous et repentons-nous de nos péchés en préparation pour recevoir le Corps et le Sang du Seigneur.

Hymne de pénitence.

Aie pitié de moi, Dieu, dans ta grâce,
et dans ta grande miséricorde, efface mes péchés.
Lave-moi complètement de ma culpabilité
et purifie-moi.

Prière d'absolution et prière du Seigneur.

Cél. : Seigneur miséricordieux et compatissant, pardonne nos péchés, sanctifie-nous par ta grâce et rends-nous dignes de nous tenir devant toi avec un cœur pur et des visages brillants, pour prier ensemble ce que Jésus nous a enseigné et, avec confiance, en disant:

Ass : Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en

tentation mais délivre-nous du Mal. Car à toi l'avènement du royaume, la puissance et la gloire, maintenant et pour toujours.

Cél. : Père miséricordieux, nous implorons ta grande compassion : ne nous permets pas, de succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin et de ses collaborateurs, car à toi est le royaume, la puissance, la grandeur et l'autorité dans le ciel et sur la terre, maintenant et pour toujours.

Ass. : Amen.

Communion.

Cél. : La paix soit avec vous.

Ass. : Et avec votre esprit.

Cél. : Le Sacrement est digne des saints, vivant dignement.

Ass. : Un est le Père, Un est le Fils, Un est le Saint-Esprit. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours, amen.

Diacre : Glorifiez le Dieu vivant.

Ass. : Gloire à lui dans son Église, et sur nous sa miséricorde et sa compassion, à tous les temps.

Cél. : Sanctifie nos corps par ton saint Corps, et pardonne nos péchés par ton précieux Sang. Purifie nos consciences par ta miséricorde, ô Christ, espérance du genre humain, pour toujours et à jamais, amen.

Diacre : Frères, recevez le Corps du Fils, dit l'Église, et buvez sa Coupe avec foi en son Royaume.

Hymne connexe.

Après la communion, période de silence.

Hymne d'action de grâce.

Ass. : Le Mystère reçu dans la foi, / Soyez pour la remise de nos dettes. / Dans les deux formes de Créateur et d'esclave, / Tu es, ô Christ, Roi du monde. / Par ta chair et ton sang tu as pardonné / Les péchés et les fautes de tous ceux qui croient. / Accorde-nous, le jour de ta révélation, / De venir te rencontrer en toute confiance. / Et avec les rangs du ciel au-dessus, / Faites monter vos louanges, amen, amen.

Diacre : Alors que nous avons été rendus dignes, frères, par la grâce du Saint-Esprit, de participer à ces mystères glorieux, saints, vivifiants et divins, remercions et glorifions tous Dieu à l'unanimité.

Ass. : Gloire à lui pour son don indescriptible.

Diacre : Prions. La paix soit avec nous.

Prière d'action de grâce.

Cél. : Nous te rendons grâce, ô Christ, et te bénissons, car tu es venu et tu as habité dans nos cœurs aujourd'hui, nous permettant de partager ton Corps et ton Sang, et ta Parole Divine. Nous prions que ces Mystères que nous avons reçus portent les fruits de l'espérance, de la paix et de la joie.

Ass. : Amen, barikhmar (bénis-moi père).

Bénédictio finale.

Cél. : Seigneur, étends ta main pleine de miséricorde, bénis-nous, qui sommes prosternés devant toi; guéris-nous de toute souffrance corporelle et spirituelle, Père+, Fils+ et Saint-Esprit+, maintenant et pour toujours.

PROCESSION DE SORTIE

L'Œuvre d'Orient
 depuis 1856

au service des chrétiens d'Orient